

Zuzana Šafrová

## Jean-Claude Izzo – „marseilleský polar“ v českých překladech

### Compte-rendu du mémoire de maîtrise

Le mémoire de maîtrise de Zuzana Šafrová s'intéresse à la traduction vers le tchèque du polar marseillais de Jean-Claude Izzo. Il présente trois parties traitant, en premier lieu de l'histoire du roman policier en France, puis en langue tchèque. La troisième partie est consacrée à la biographie et à l'œuvre de Jean-Claude Izzo. Dans ce cadre, l'étudiante propose une analyse translatologique de la traduction parue en tchèque.

Au début de son mémoire, Zuzana Šafrová retrace l'historique du roman policier en France. La présentation est efficace et concise. Elle met en avant de manière synthétique les distinctions importantes à prendre en compte entre les concepts de roman policier, roman à énigme, polar et enfin néo-polar. Il était effectivement indispensable de spécifier et caractériser ces différents courants du genre policier pour une juste appréhension de l'œuvre de Jean-Claude Izzo. Le néo-polar marseillais est donc compris comme un genre où l'intrigue policière reste un prétexte à une peinture en noir de la société et ses nombreux maux, sous une lumière hautement politisée. Zuzana Šafrová, à juste titre, précise également le statut du polar dans la littérature française, où l'on reconnaît sa qualité et ses ambitions littéraires ; les auteurs passant d'un genre à l'autre, comme ce fut le cas de Jean-Claude Izzo, auteur de poésies, romans et polars.

La deuxième partie du mémoire de master traite du roman policier en tchèque. Cette partie est plus restreinte, à l'image de la place de cette littérature sur la scène culturelle. L'historique présenté explique les raisons de cette évolution. La situation actuelle est mentionnée, elle servira de point de départ à la réception de l'œuvre analysée dans la partie suivante. Cependant, cette partie met, d'après nous, en avant un certain déséquilibre dans la structure de l'ensemble de mémoire. En effet, il nous semble qu'il aurait été plus judicieux de mieux répartir les chapitres sur le plan thématique (entre théorie et analyse) et sur le plan du volume d'informations (1<sup>ère</sup> partie : 15 pages, 2<sup>ème</sup> partie : 8 pages, 3<sup>ème</sup> partie : 74 pages dont 37 pages consacrées à Izzo et son œuvre et 37 à l'analyse translatologique). Pourquoi, par exemple, ne pas avoir traité séparément l'analyse translatologique dans une quatrième partie indépendante, voire même, ne pas avoir associé les historiques de la littérature policière en français et en tchèque ?

Le dernier chapitre présente la biographie et l'œuvre de Jean-Claude Izzo. Comme le relève Zuzana Šafrová, la vie et l'œuvre d'Izzo sont intimement liées. Les ponts entre les deux sont nombreux et significatifs et c'est la raison pour laquelle les informations biographiques ont ici lieu d'être. Zuzana Šafrová n'oublie pas de mentionner les autres écrits de l'auteur ainsi que son rôle sur la scène politique et littéraire françaises, notamment en tant que journaliste et membre fondateur de l'immense festival *Etonnants voyageurs*. Zuzana Šafrová présente par la suite plus spécifiquement la triologie marseillaise dont deux tomes sont parus en tchèque. Elle rapporte alors la trame principale de chaque ouvrage. On peut se demander la pertinence d'une telle présentation détaillée qui, d'ailleurs, fera écho au commentaire ultérieur de l'étudiante sur l'appréhension différente de la littérature par le lecteur français et par le lecteur tchèque, ce dernier étant plus amené à s'attacher au récit qu'au style. Mais Zuzana Šafrová saura nous montrer, par la suite, qu'elle est justement sensible au style d'Izzo. Soulignons encore la mise en avant des thèmes propres à l'auteur marseillais qui soulèvent des questions lors du transfert vers l'autre langue (Marseille, la gastronomie, la littérature et la musique).

Puis, Zuzana Šafrová fait le point sur les théories de la traduction qui constitueront le point de départ de son analyse en permettant d'envisager, en autres, la question du dialecte régional ou encore l'image de l'œuvre dans la langue cible.

Enfin, avant de passer à l'analyse proprement dite, Zuzana Šafrová se pose la question de la réception de la trilogie. Conformément à ce qui a été pressenti dans les première et deuxième parties, ces livres ont une connotation sociale et politique beaucoup plus marquée sur la scène littéraire française. Marseille (le personnage principal) n'est pas considéré comme un lieu pittoresque mais plutôt comme un refuge pour des humains malmenés et désemparés. Grâce à un entretien avec l'éditeur tchèque ainsi que des recherches sur la réception des livres dans la presse spécialisée, l'étudiante est en mesure de déterminer et caractériser la réception des deux premiers tomes auprès du lectorat tchèque. Leur place est ambiguë car il s'agit de romans policiers aux fortes connotations exotiques, parus dans une collection de littérature du monde. Izzo n'est pas devenu un auteur culte en tchèque pour plusieurs raisons liées aux conditions de sa publication (date, éditeur), à l'existence d'une piètre version télévisée et aux choix de la traductrice. C'est sur ces choix que porte l'analyse. Il a tout d'abord été nécessaire de se pencher sur le style des romans. Comme le note pertinemment Zuzana Šafrová, Izzo a une écriture rapide, brute et poétique. Il manie cependant deux langues différentes en fonction du caractère narratif ou non de son texte (et en fonction de son narrateur). De plus, son œuvre est ancrée linguistiquement à Marseille dans des classes sociales spécifiques. Il aborde les problèmes du racisme, de la délinquance et de la corruption. Par l'analyse détaillée de plusieurs extraits, Zuzana Šafrová met en évidence les manquements de la traduction issus de choix inadaptés sur le plan du niveau de langue, de la grammaire et du lexique. Même si la traduction du deuxième tome semble plus réussie, elle répète dans une moindre mesure l'excessivité des solutions choisies. L'analyse traductologique permet de détecter le non-respect de la dualité du style d'Izzo, élément fondateur de son écriture. Il en résulte alors une déformation dans la perception des personnages et l'atmosphère générale des romans. Zuzana Šafrová note encore quelques imperfections concernant la toponymie, les spécificités culturelles et culinaires, globalement cependant solutionnées de manière adéquate.

Nous regrettons les fautes orthographiques trop nombreuses lors de la retranscription de l'original (p. 42, 43, 46, 47, 48, 49, 52, 61, 62, 66, 90).

Ce mémoire de maîtrise se propose de nous faire connaître la trilogie marseillaise de Jean-Claude Izzo ainsi que son transfert en tchèque (2 tomes). Après avoir caractérisé le genre, Zuzana Šafrová présente les spécificités de l'œuvre et les conditions de sa publication (dans chacune des langues concernées). Par une analyse traductologique pertinente et appliquée, elle décèle les faiblesses de la traduction qui mèneront alors à un affaiblissement du style de l'auteur. Nous proposons l'évaluation **Výborná** pour ce travail concis, juste et sensible.

Aude Brunel  
rapportrice